

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy JAHWE powiedział do Mojżesza: Czy ręka JAHWE jest za krótka?* Zobaczysz teraz,** czy moje słowo spełni ci się, czy też nie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Czy JAHWE w swojej mocy jest na to za słaby? Już wkrótce zobaczysz, czy spełni się moje Słowo, czy też nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział do Mojżesza: Czy ręka JAHWE jest zbyt krótka? Teraz zobaczysz, czy moje słowo się wypełni, czy też nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Aż ręka Pańska jest skurczona? teraz ujrzysz, jeśli się wypełni słowo moje, czyli nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu odpowiedział JAHWE: Aż ręka PANSKA jest niemocna? Już teraz ujrzysz, jeśli się moja mowa skutkiem wypełni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan jednak odpowiedział Mojżeszowi: Czyż ręka Pana jest zbyt krótka? Zobaczysz, czy mowa moja się spełni, czy też nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Czy ręka Pana jest na to za krótka? Zobaczysz teraz, czy moje słowo ci się spełni, czy nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE jednak powiedział do Mojżesza: Czy ręka JAHWE jest za krótka? Teraz zobaczysz, czy Moje słowo spełni się, czy też nie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE jednak odpowiedział Mojżeszowi: „Czyż moja ręka nie jest dość potężna? Sam się przekonasz, czy moje słowo spełni się, czy nie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe jednak rzekł do Mojżesza: - Czy ręka Jahwe za krótka? Ty zobaczysz teraz, czy słowa, które wyrzekłem do ciebie, wypełnią się czy też nie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Moszego: Czy słowo Boga to za mało? Zobaczysz, czy Moje słowo będzie wypełnione wobec ciebie, czy nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Чи господня рука не осягне цього? Тепер пізнаєш чи перехопить тебе моє слово чи ні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Czy ręka WIEKUISTEGO jest za krótka? Oto ujrzysz, czy spełni ci się Moje słowo, czy też nie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Czyż ręka JAHWE jest za krótka? Zobaczysz więc, czy to, co mówię, stanie ci się, czy nie”.

¹⁾ Idiom: Czy JHWH w swojej mocy jest na to za słaby?

²⁾ teraz, עתה ; wg PS: sam, אתה .